

22000A1128(01)

28.11.2000

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 299/15

FTEHIM**fuq kooperazzjoni fix-xjenza u t-teknologija bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Gvern tal-Federazzjoni Russa.**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA (minn hawn 'il quddiem "il-Komunità"),

mill-parti l-wahda, u

IL-GVERN TAL-FEDERAZZJONI RUSSA,

mill-parti l-oħra,

minn hawn 'il quddiem msejha l-"Partijiet,"

Wara li kkunsidraw l-importanza tax-xjenza u t-teknologija għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali tagħhom,

Wara li rrikonoxxew li l-Komunità u l-Federazzjoni Russa qeghdin isegwu attivitajiet ta' riċerka u teknoloġija f'numru ta' oqsma ta' interess komuni, u li l-partecipazzjoni fl-attivitajiet ta' riċerka u żvilupp ta' xulxin fuq bażi ta' reċiproċità ser jipprovdi benefiċċji reċiproċi,

Wara li kkunsidraw il-Ftehim dwar is-Shubija u l-Kooperazzjoni konkluż bejn il-Komunitajiet Ewropej u l-Istati Membri tagħhom mill-parti l-wahda, u l-Federazzjoni Russa, mill-parti l-oħra, iffirmit fit-24 ta' Ġunju 1994, u b'mod partikolari l-Artikolu 62 tiegħu,

XEWQANA li jwaqqfu bażi formali għal kooperazzjoni fir-riċerka xjentifika u teknoloġika li għandha testendi u ssahħah it-tmexxija ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni f'oqsma ta' interess komuni u li jinkoraġġixxu l-applikazzjoni tar-riżultati ta' din il-kooperazzjoni għal-benefiċċji ekonomiċi u soċjali tal-Partijiet,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Għan**

Il-Partijiet għandhom jinkoraġġixxu, jiżviluppaw u jiffacilitaw attivitajiet ta' kooperazzjoni f'oqsma ta' interess komuni fejn ikunu qed isegwu attivitajiet ta' riċerka u żvilupp fix-xjenza u t-teknologija.

*Artikolu 2***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim

- "Attività ta' kooperazzjoni" tfisser kull attività li l-Partijiet jidhlu għaliha jew jappoġġjaw skond dan il-Ftehim u tinkludi riċerka kongunta.
- "Informazzjoni" tfisser *data* xjentifiċi jew teknoloġiċi, riżultati jew metodi ta' riċerka li jirriżultaw minn riċerka kongunta jew *data* oħra relatati ma' attivitajiet ta' kooperazzjoni;
- "Proprijetà intellettwali" għandu jkollha t-tifsira kif definita fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprijetà Intellettwali magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967;
- "Riċerka Kongunta" tfisser riċerka implementata b'appoġġ finanzjarju minn wiehed jew iż-żewġ Partijiet u li tinvolvi kollaborazzjoni minn partecipanti sew mill-Komunit kif ukoll mill-Federazzjoni Russa;
- "Partecipant" ifisser kull persuna, entità legali, università, istitut ta' riċerka jew korp ieħor, li jippartecipa f'attività ta' kooperazzjoni, inkluż, fejn opportun, Aġenziji u korpi uffiċjali tal-Partijiet infushom.

*Artikolu 3***Prinċipji**

Attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom jitmexxew fuq il-baży ta' dawn il-prinċipji li ġejjin:

- benefiċċju reċiproku;
- Bdil tempestiv ta' informazzjoni li tista' taffetwa attivitajiet ta' kooperazzjoni;
- Attwazzjoni bilancjata ta' benefiċċji ekonomiċi u soċjali mill-Komunità u l-Federazzjoni Russa minhabba il-kontribuzzjoni magħmula għall-attivitajiet ta' kooperazzjoni mill-partecipanti rispettivi u/jew il-Partijiet.

*Artikolu 4***Oqsma ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni**

- il-kooperazzjoni tista' tiġi segwita fir-riċerka, żvilupp teknoloġiku u attivitajiet ta' dimostrazzjoni, inkluż riċerka bażika f'dawn li ġejjin:
 - riċerka fuq l-ambjent u l-klima, inkluż l-osservazzjoni tad-dinja,
 - riċerka biomedika u tas-sahħa,
 - riċerka fuq l-agrikoltura, is-selvikoltura u s-sajd,
 - teknoloġiji industrijali u tal-produzzjoni,
 - riċerka fuq il-materjali u metroloġija,
 - enerġija mhux nuklejari,

- Trasport,
 - teknoloġiji tas-soċjet tal-informazzjoni,
 - riċerka fuq xjenzi soċjali,
 - Politika tax-xjenza u t-teknoloġija,
 - tahrig u mobilità ta' xjenzati.
- (b) Oqsma oħra jistgħu jiżiedu ma' din il-lista wara reviżjoni u rakkomandazzjoni mill-Kumitat Kongunt-Kumitat Russu msemmi fl-Artikolu 6, skond il-proċeduri fis-seħh ta' kull Parti.

Artikolu 5

Forom ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni

- (a) Il-kooperazzjoni tista' tinkludi dawn l-attivitajiet li ġejjin:
1. parteċipazzjoni ta' entitajiet Russi fi proġetti tal-Komunità, foqsa ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni, u parteċipazzjoni reċiproka ta' entitajiet mwaqqfa fil-Komunità fi proġetti Russi f'dawk l-oqsma. Din il-partiċipazzjoni għandha tkun soġġetta għall-liġijiet, regoli u proċeduri fis-seħh għal kull Parti. Proġetti jistgħu jinkludu wkoll organizzazzjonijiet xjentifiċi jew teknoloġiċi ta' Parti; jistgħu jsiru wkoll proġetti b'kooperazzjoni ma' l-Agenziji u l-korpi uffiċjali tal-Partijiet;
 2. aċċess liberu għall-, u użu in komuni ta' faċilitajiet għar-riċerka, inkluż installazzjonijiet u siti għall-monitoraġġ, osservazzjoni u sperimentazzjoni, kif ukoll kollezzjonijiet ta' *data*, rilevanti għall-attivitajiet ta' kooperazzjoni;
 3. mawriet u bdil ta' xjenzati, inġiniera u persunal iehor xieraq, għall-finijiet ta' parteċipazzjoni f' *seminars*, *symposia* u *workshops* rilevanti għal kooperazzjoni taht dan il-Ftehim;
 4. bdil ta' informazzjoni fuq prattiċi, liġijiet, regolamenti u programmi rilevanti għall-kooperazzjoni taht dan il-Ftehim;
 5. attivitajiet oħra kif jistgħu jiġu mifthiema bi qbil bejn il-Partijiet skond il-politika applikabbli u programmi tal-Partijiet.
- (b) Proġetti ta' riċerka kongunta għandhom jipproċedu taht dan il-Ftehim biss wara li l-partiċipanti fi proġett ikunu kkonkludew pjan kongunt ta' ġestjoni tat-teknoloġija, kif indikat fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim li jifforma parti integrali minnu.
- (c) Il-Partijiet jistgħu issegwu konguntament attivitajiet ta' kooperazzjoni ma' terzi.

Artikolu 6

Koordinazzjoni u faċilizzazzjoni ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni

- (a) Bil-għan li jiġu koordinati u faċilitati attivitajiet ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt Komunità-Russja fuq

il-kooperazzjoni fl-oqsma tax-xjenza u t-teknoloġija, minn hawn 'il quddiem msejjaħ il-Kumitat.

(b) Il-funzjoni tal-Kumitat għandha tinkludi:

1. superviżjoni u promozzjoni ta' dawk l-attivitajiet maħsuba taht il-Ftehim;
2. il-holqien ta' rakkomandazzjonijiet bis-sahha ta' l-Artikolu 4(b);
3. il-proposti ta' attivitajiet bis-sahha ta' l-artikolu 5(a)(5);
4. l-ghoti ta' pariri lill-Partijiet fuq modi kif titkattar il-kooperazzjoni b'mod konsistenti mal-prinċipji mniżż-lin f'dan il-Ftehim;
5. ta' kull sena jipprovdi rapport fuq il-pożizzjoni u l-effettività tal-kooperazzjoni magħmula taht dan il-Ftehim;
6. reviżjoni ta' l-effiċjenza u l-funzjonament effettiv tal-Ftehim;
7. iqis l-importanza ta' l-aspetti reġjonali tal-kooperazzjoni.

(c) Il-Kumitat għandu jiltaqa' darba fis-sena, il-laqgħat jinżammu alternattivament fil-Komunità u fil-Federazzjoni Russja. Laqgħat straordinarji jistgħu jinżammu kif mifthiem bi qbil bejn iż-żewġ naħat.

(d) Il-Kumitat għandu jikkonsisti minn numru limitat u ugwali ta' rappreżentanti uffiċjali ta' kull Parti; għandu jstabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu stess, soġġetti għall-approvazzjoni mill-Partijiet. Deciżjonijiet tal-Kumitat għandhom jintlaħqu b'konsens. Minuti, li jinkludu rekord tad-deċiżjonijiet u l-punti prinċipali diskussi, għandhom jittiehdu f'kull laqgħa u għandhom jiġu miftiehma minn dawk il-persuni li jkunu magħżula minn kull naħa biex flimkien imexxu l-laqgħa. Ir-rapport annwali tal-Kumitat għandu jsir disponibbli lill-Kunsill għall-Kooperazzjoni u lill-Kumitat għall-Kooperazzjoni stabbiliti taht is-Shubija UE-Russja u l-Ftehim ta' Kooperazzjoni u l-awtoritajiet rilevanti ta' kull Parti.

Artikolu 7

Fondi u eżenzjonijiet mit-taxxi

(a) Attivitajiet ta' kooperazzjoni għandhom ikunu bla hsara għad-disponibilità ta' fondi u l-liġijiet u r-regolamenti applikabbli, politika u programmi tal-Komunità u l-Federazzjoni Russa. Bħala regola, kull Parti għanda thallas l-ispejjeż biex tattwa r-responsabilitajiet tagħha taht dan il-Ftehim, inkluż l-ispejjeż tal-partiċipazzjoni għall-Laqqgħat tal-Kumitat.

(b) Meta skemi ta' kooperazzjoni speċifiċi ta' Parti waħda jipprovdu għall-assistenza finanzjarja lil partiċipanti mill-Parti l-oħra, kull għotja simili, kontribuzzjoni finanzjarja jew ta' tip iehor minn Parti l-waħda lill-partiċipanti tal-Parti l-oħra b'appoġġ għal dawk l-attivitajiet għandha tinghata preferenzi ta' taxa u dazji skond il-liġijiet u r-regolamenti applikabbli għal kull Parti.

*Artikolu 8***Dhul ta' haddiema u tagħmir**

Kull Parti għandha tiehu l-passi kollha raġonevoli u tagħmel l-ahjar sforzi tagħha, skond il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, biex tiffacilita d-dhul fi, il-permanenza fi, u l-hruġ mit-territorju tagħha ta' persuni, materjal, *data* u tagħmir involuti fi jew uzati f'attivitajiet ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim.

*Artikolu 9***Informazzjoni u proprjeta' intellettuali**

It-tixrid u l-utilizzazzjoni ta' informazzjoni, u l-ġestjoni, l-allokazzjoni u l-eżerċizzju ta' drittijiet ta' proprjeta' intellettuali, rizzultanti minn ricerka kongunta taht dan il-Ftehim, għandhom ikunu soġġetti għad-dispożizzjonijiet ta' l-Anness 2 ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 10***Ftehim ieħor u dispożizzjonijiet transitorji**

1. Dan il-Ftehim huwa mingħajr preġudizzju għal kull Ftehim jew arrangament ieħor eżistenti bejn il-Partijiet jew kull Ftehim jew arrangament bejn il-Partijiet u terzi persuni.
2. Il-Partijiet għandhom jipprovaw li jpoġġu taht il-kondizzjonijiet ta' dan il-Ftehim dawk l-arrangamenti eżistenti għal kooperazzjoni xjentifika u teknoloġika bejn il-Komunità u l-Federazzjoni Russa li jaqgħu taht l-Artikolu 4 ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 11***Applikazzjoni territorjali**

Dan il-Ftehim għandu jgħodd, minn naha l-waħda, għat-territorji li fihom it-Trattat, li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikat u taht il-kondizzjonijiet stabbiliti f'dak it-trattat, u

Hecho en Bruselas, el dieciséis de noviembre del año dos mil.

Udfærdiget i Bruxelles den sekstende november to tusind.

Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausend.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Brussels on the sixteenth day of November in the year two thousand.

Fait à Bruxelles, le seize novembre deux mille.

Fatto a Bruxelles, addì sedici novembre duemila.

Gedaan te Brussel, de zestiende november tweeduizend.

Feito em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil.

Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Bryssel den sextonde november tjugohundra.

Совершено в Брюселе шестнадцатого ноября двухтысячного года.

min-naha l-ohra, għat-territorju tal-Federazzjoni Russa. Dan m'għandux jipprevjeni l-attwazzjoni ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni fuq l-ibhra, fl-ispazu, jew fit-territorju ta' pajjiżi terzi, skond il-liġijiet internazzjonali.

*Artikolu 12***Dhul fis-sehh, terminazzjoni, arrangament ta' tilwim**

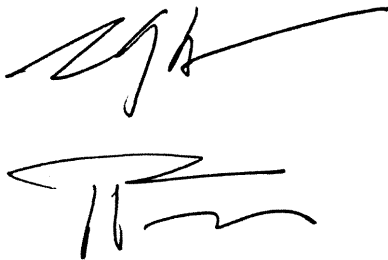
- (a) Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh fid-data li fiha il-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom neċessarji għad-dhul fis-sehh tiegħu ntemmu.
- (b) Dan il-Ftehim għandu jiġi konkluż għal perjodu inizjali li jin-temm fil-31 ta' Diċembru 2002 u jiġġedded bi ftehim komuni bejn il-Partijiet għal perjodi addizzjonali ta' hames snin.
- (c) Dan il-Ftehim jista' jiġi terminat f'kwalunkwe żmien minn kull waħda mill-Partijiet permezz ta' notifikazzjoni bil-miktub ta' sitt xhur. L-iskadenza jew it-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim m'għandux jaffetwa l-validità jew id-durata ta' kull ftehim magħmul tahtu, jew id-drittijiet u l-obbligi speċifiċi li jkunu nġabru skond l-Annessi.
- (d) Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi fehim bejn il-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-sehh fid-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom neċessarji biex jiġi emendat dan il-Ftehim ikunu ntemmu.
- (e) Kull tilwim konness ma' l-interpretazzjoni jew l-implementazzjoni ta' dan il-Ftehim għandu jiġi solvut bi qbil reciproku bejn il-Partijiet.

Artikolu 13

Dan il-Ftehim huwa magħmul f'duplikat bil-lingwa Daniża, Olandiża, Ingliża, Finlandiża, Franciża, Germaniża, Griega, Taljana, Portugiża, Russa, Spanjola u Svediża, kull wiehed minn dawn it-testi ikunu ugwalment awtentiku.

Por la Comunità Europea
På Det Europæiske Fællesskabs vegne
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

За Европейское сообщество



Por el Gobierno de la Federación de Rusia
På vegne af regeringen for Den Russiske Føderation
Für die Regierung der Russischen Föderation
Για την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας
For the Government of the Russian Federation
Pour le gouvernement de la Fédération de Russie
Per il governo della Federazione russa
Voor de regering van de Russische Federatie
Pelo Governo da Federação da Rússia
Venäjän federaation hallituksen puolesta
På Ryska federationens regerings vägnar

За Правительство Российской Федерации



L-ANNEX 1

ASPETTI INDIKATTIVI TA' PJAN TA' ĠESTJONI TAT-TEKNOLOĠIJA

Il-Pjan tal-Ġestjoni tat-Teknoloġija (PĠT) huwa ftehim speċifiku li għandu jiġi konkluż bejn il-partecipanti dwar l-implementazzjoni ta' riċerka kongunta u d-drittijiet u obbligi rispettivi tal-partecipanti.

Fir-rigward tal-propjetà intelletwali, il-PĠT normalment jindirizza, fost affarijiet oħra, il-proprietà, protezzjoni, drittijiet ta' l-utenti għal skopijiet ta' riċerka u żvilupp, sfruttament u tixrid, inkluż arranġamenti għal pubblikazzjoni kongunta, id-drittijiet u obbligi ta' riċerkaturi li jkunu fuq mawra u proċeduri għall-irranġar tat-tilwim. Il-PĠT jista' indirizza wkoll informazzjoni ta' quddiem u informazzjoni ta' l-isfond, liċenzjar u hwejjeġ li jistgħu jingħataw.

Il-PĠT għandu jiġi żviluppat billi jitqiesu l-għanijiet tar-riċerka kongunta, il-kontribut finanzjarju jew ta' natura oħra relattivi tal-Partijiet jew il-partecipanti, il-vantaġġi jew żvantaġġi tal-liċenzjar skond it-territorju jew l-oqsma ta' l-użu, it-trasferiment ta' *data*, oġġetti jew servizzi li l-esportazzjoni tagħhom hija kontrollata, htigiet imposti mil-ligijiet applikabbli u fatturi oħra meqjusa bħala xierqa mill-partecipanti.

L-ANNESS 2

DRITTJIET TAL-PROPRJETA' INTELLETTWALI

Bis-saħħa ta' l-Artikolu 9, tal-Ftehim presenti, drittijiet għal informazzjoni u proprjeta' intellettuali mahluqa jew provduta taħt il-Ftehim għandhom jiġu allokati kif provdud f'dan l-Anness.

I. Applikazzjoni

Dan l-Anness huwa applikabbli għal riċerka kongunta magħmula skond dan il-Ftehim, minbarra kif diversament mifthiem mill-Partijiet.

II. Propjeta', allokkazzjoni u eżerċizzju ta' drittijiet

1. Dan l-Anness jindirizza l-allokkazzjoni tad-drittijiet u l-interessi tal-Partijiet u l-partecipanti tagħhom. Kull Parti u l-partecipanti tagħha għandha tiżgura li l-Parti l-oħra u l-partecipanti tagħha jkunu jistgħu jiksbu d-drittijiet għal proprjeta' intellettuali allokata lilhom skond dan l-Anness. Dan l-Anness bl-ebda mod ieħor ma jibdel jew jippreġudika l-allokkazzjoni ta' drittijiet, interessi u *royalties* bejn Parti u persuni ta' l-istess nazzjonalità jew partecipanti, li għandhom jiġu stabbiliti mil-ligijiet u prattici applikabbli għal kull Parti.
2. Il-prinċipji li ġejjin għandhom japplikaw u għandhom jitqiesu fl-arranġamenti kontrattwali:
 - (a) Protezzjoni adegwata għall-proprjeta' intellettuali (PI). Il-Partijiet u/jew il-partecipanti tagħhom, skond il-każ, għandhom jiżguraw li jinnotifikaw lil xulxin fi żmien raġonevoli bil-holqien ta' kull proprjeta' intellettuali li tiżviluppa taħt dan il-Ftehim jew arranġamenti ta' implimentazzjoni u jifittxu l-protezzjoni għal din it-tip ta' proprjeta' intellettuali b'mod tempestiv.
 - (b) Tingħata konsiderazzjoni tal-kontribut tal-Partijiet jew tażl-partecipanti tagħhom biex jiġu stabbiliti d-drittijiet u l-interessi tal-Partijiet u tal-partecipanti.
 - (c) Sfruttament effettiv tar-riżultati.
 - (d) Trattament mhux diskriminatorju tal-partecipanti mill-Parti l-oħra meta mqabbel mat-trattament mogħti lil partecipanti tagħha.
 - (e) Protezzjoni ta' informazzjoni konfidenzjali.
3. Il-partecipanti għandhom jiżviluppaw konguntament Pjan għall-Ġestjoni tat-Teknoloġija (PĠT) fir-rigward tal-proprjeta' u l-użu, inkluż il-publikazzjoni, ta' informazzjoni u PI li għandu jinhloq fil-kors tar-riċerka kongunta. L-aspetti indikattivi ta' PĠT jinsabu fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim. Il-PĠT għandu jiġi approvat mill-aġenzija responsabbli għall-iffinanzjar jew dipartiment tal-Parti involuta fl-iffinanzjar tar-riċerka, qabel il-konkluzjoni tar-riċerka speċifika u l-kuntratti ta' kooperazzjoni għall-iżvilupp li huma konnessi magħha.
4. Informazzjoni jew PI mahluqa fil-każ ta' riċerka kongunta u mhux indirizzati fil-PĠT għandha tkun allokata bl-approvazzjoni tal-Partijiet skond il-prinċipji stabbiliti fil-PĠT. Fil-każ ta' nuqqas ta' ftehim, din l-informazzjoni jew PI għandha tkun ta' proprjeta' kongunta tal-partecipanti kollha involuti fir-riċerka kongunta li minnha tkun irriżultat l-informazzjoni jew PI. Kull partecipant li għalih tapplika din id-dispożizzjoni għandu jkollu d-dritt li juża l-informazzjoni jew PI għall-isfruttament tiegħu mingħajr ebda limitazzjoni ġeografika.
5. Filwaqt li jinżammu l-kondizzjonijiet tal-kompetizzjoni f'oqsma milquta mill-Ftehim, kull Parti għandha tagħmel minn l-aħjar li tista' biex tiżgura li d-drittijiet miksuba bis-saħħa ta' dan il-Ftehim u l-arranġamenti magħmula taħt għandhom jiġu eżerċitati b'tali mod li jinkoraġġixxu, b'mod partikolari:
 - (a) it-tixrid u l-użu ta' informazzjoni mahluqa, żvelata jew magħmula disponibbli b'modi oħra, taħt il-Ftehim, u
 - (b) l-adozzjoni u l-implemtazzjoni ta' standards tekniċi internazzjonali.
6. It-terminazzjoni jew l-iskadenza ta' dan il-Ftehim m'għandux jaffetwa d-drittijiet jew obbligi taħt dan l-Anness.

III. Xogħlijiet li għandhom il-copyright

Arranġamenti kuntrattwali jew arranġamenti oħra ta' implimentazzjoni b'mod ieħor għandhom jipprovdu għat-trattament tal-copyright appartenenti għall-Partijiet jew għall-partecipanti tagħhom b'mod konsistenti mal-Konvenzjoni ta' Berna għall-protezzjoni ta' xogħol literarju u artistiku (Att ta' Parigi 1971).

IV. Xogħlijiet literarji xjentifiċi

Mingħajr preġudizzju għas-Sezzjoni V, u kemm-il darba ma jigix mifthiem mod ieħor fil-PI, il-publikazzjoni tar-riżultati tar-riċerka għandha issir b'mod kongunt mill-Partijiet jew il-partecipanti fir-riċerka kongunta. Bla hsara għal din ir-regola generali, dawn il-proċeduri għandhom jgħoddu:

1. Fil-każ ta' pubblikazzjoni minn Parti jew korpi pubbliċi minn dik il-Parti ta' Ġurnali xjentifiċi u tekniċi, artikoli, rapporti, kotba, inkluż video u *software* li jirriżultaw minn riċerka kongunta skond dan il-Ftehim, il-Parti l-oħra jew korp pubbliku ta' dik il-Parti, għandhom jkunu intitolati fil-limiti speċifikati fl-PĠT, għal liċenzja mondjali, mhux esklussiva, irrevokabli, bla bżonn ta' ħlas għad-drittijiet biex tittrađuċi, tirriproduċi, tadatta, tittrasmetti u tqassam pubblikament dawn ix-xogħolijiet.
2. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li xogħolijiet letterarji ta' natura xjentifika naxxenti minn riċerka kongunta skond dan il-Ftehim għandu jkollu tixrid mill-aktar wiesgħa possibbli.
3. Il-kopji kollha ta' xogħol bil-*copyright* li jridu jitqassmu pubblikament u jkunu ppreparati taht din id-dispożizzjoni għandhom jindikaw l-ismijiet ta' l-awtur(i) tax-xogħol sakemm xi awtur(i) esplicitament ma jaċċettax li jiġi msemmi. Għandhom ikollhom ukoll rikonoxximent kjarment viżibbli ta' l-appoġġ kooperattiv tal-Partijiet.

V. Informazzjoni mhux żvelata

A. Informazzjoni dokumentarja mhux żvelata

1. Kull Parti u l-partiċipanti tagħha, kif xieraq, għandha tidentifika kemm jista' jkun minn kmieni u preferibbilment fil-pjan tal-ġestjoni tat-teknoloġija l-informazzjoni li jixtiequ li tibqa' mistura, filwaqt li jqisu, *inter alia*, il-kriterji li ġejjin:
 - (a) kunfidenzjalità ta' l-informazzjoni fis-sens li m'hijiex, bhala oġġett shih jew fil-konfigurazzjoni preċiża jew assemblaġġ tal-komponenti tagħha, ġeneralment magħrufa fost jew faċilment aċċessibbli b'mezzi legali għall-esperti fil-qasam;
 - (b) Il-valur kummerċjali attwali jew potenzjali tal-informazzjoni bis-saħħa tal-kunfidenzjalità tagħha;
 - (ċ) Il-protezzjoni preċedenti ta' l-informazzjoni fis-sens li għet soġġetta għal passi li kienu raġonevoli taht iċ-ċirkostanzi mill-persuna li legalment kellha l-kontroll, li żżomm il-kunfidenzjalità tagħha.

Il-Partijiet u l-partiċipanti tagħhom, skond il-każ, f'ċerti każijiet jaqblu li, kemm-il darba mhux indikat mod ieħor, partijiet minn jew l-informazzjoni kollha provduta, mibdula jew mahluqa waqt ir-riċerka kongunta ma tistax tiġi żvelata.
2. Kull Parti għandha tassigura li hi u l-partiċipanti tagħha jidentifikaw b'mod ċar informazzjoni mhux żvelata, per eżempju permezz ta' immarkar xieraq jew legġendi restrittivi. Dan ukoll japplika għal kull riproduzzjoni ta' din l-informazzjoni, kollha kemm hi jew f'parti.

Parti u partiċipant li jirċievu informazzjoni mhux żvelata għandhom jirrispettaw in-natura privileġġjata tagħha. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom jiġu terminati awtomatikament meta din l-informazzjoni tiġi żvelata u mqiegħda fid-dominju pubbliku mill-propjetarju.
3. Informazzjoni mhux żvelata ikkomunikata taht il-Ftehim u li tiġi rċevuta mill-Parti l-oħra, tista' tiġi mqassma mill-Parti li tirċieviha lil persuni fi hdan jew li huma impjegati mill-Parti li qiegħda tirċievi, u dipartimenti oħra konċernati jew aġenziji tal-Parti li qiegħda tirċievi awtorizzati għall-għanijiet speċifiċi tar-riċerka kongunta li tkun qed issir, iżda kull informazzjoni mhux żvelata imxerreda b'dan il-mod għandha isir skond ftehim ta' kunfidenzjalità u għandha tkun faċilment rikonoxxibbli bhala tali kif stabbilit hawn fuq.
4. Bil-kunsens bil-miktub bil-quddiem tal-Parti li qiegħda tipprovdli l-informazzjoni, il-Parti li tirċievi tista' ixxerred tali informazzjoni mhux żvelata b'mod aktar wiesgħa minn kif permess fil-punt 3 tas-sezzjoni preżenti. Il-Partijiet għandhom jikkooperaw fl-iżvilupp ta' proċeduri għat-talba u l-ksib ta' permess bil-miktub bil-quddiem biex ikun hemm dan it-tip ta' tixrid aktar wiesgħa u kull Parti għandha tagħti din l-approvazzjoni sa dak il-punt li huwa permess mill-politika domestika, regolamenti u ligijiet tagħha.

B. Informazzjoni mhux dokumentarja mhux żvelata

Informazzjoni mhux dokumentarja mhux żvelata jew informazzjoni kunfidenzjali oħra provduta f'*seminars* u laqgħat oħrajn magħmula taht dan il-Ftehim, jew informazzjoni li tirriżulta minn self ta' haddiema użu ta' faċilitajiet, jew proġetti kongunti, għandha tiġi trattata mill-Partijiet jew il-partiċipanti tagħhom skond il-prinċipji speċifikati għall-informazzjoni dokumentarja f'dan l-Anness sakemm ir-riċevitur ta' din it-tip ta' informazzjoni mistura jew kunfidenzjali jew privileġġjata ikun ġie mgharraf bin-natura kunfidenzjali ta' l-informazzjoni li għet lilu komunikata fil-mument li din il-komunikazzjoni tkun qiegħda issir.

Ċ. Kontroll

Kull Parti għandha taġġmel mill-aħjar biex tiżgura li informazzjoni mhux żvelata li tirċievi taht dan il-Ftehim għandha tkun kontrollata kif stabbilit hawnhekk. Jekk waħda mill-Partijiet tirrejalizza li ser tkun, jew li raġonevolment tistenna li tista' tkun, mhux kapaċi li tottempora ruhha mad-dispożizzjonijiet tas-subsezzjoni A u B tas-Sezzjoni preżenti, dik il-Parti għandha tinforma immedjatament lil Parti l-oħra. Il-Partijiet għandhom imbagħad jikkonsultaw bejniethom biex jiddefinixxu kors xieraq ta' azzjoni.